

试论俄语谚语的结构模式

张忠舟

(牡丹江师范学院, 牡丹江 157012)

提 要: 要全面掌握、熟悉一个民族的语言, 了解一个民族的文化, 就必须研究它的谚语。对俄语谚语的研究已涉及到来源、语义、结构、文化、翻译等方面, 但对其结构模式的研究尚未进行。基于语言学理论的俄语谚语结构模式的研究不仅有助于对谚语的分析、理解和应用, 而且有助于句子结构模式理论, 特别是复句的结构模式理论的延伸和发展。

关键词: 俄语谚语; 结构模式; 句法; 语义

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

1 绪论

俄语谚语的结构形式一般是简单句或者复句。谚语采用句子作为表达形式, 主要是因为它在产生之初所表达的是特定的现实情景(конкретная ситуация в действительности), 并因此而获得了句子所具有的表达与现实之间特定关系的句法语义特征——述谓性特征。这一重要的语言特征同述谓性基础(《80年俄语语法(句法)》称之为“述语性基础”)或结构模式紧密地联系在一起。

结构模式(структурная схема предложения)指有形式结构与语言意义的句法模式, 或指一个包含了最小、然而是最充足意义的抽象样板。这种模式是从无数具体句子中抽象出来的, 构成非扩展(即最基本的)句的依据。这种模式可能由几个(绝大多数情况为两个)词的形式构成, 也可能由一个词的形式构成。需注意的是, 词的形式进入模式后不再是词法单位, 而是句法单位, 并具有相应的句法特征; 这类模式的数目有限, 模式本身及其特征是稳定的。

结构模式由词的形式构成, 后者称为结构模式的要素, 亦即句子的主要成份, 构成句子的述谓中心(предикативный центр)。充当这种要素的可能是: 在词汇使用上不受限制的任何词的形式; 在词汇使用上有一定限制的词的形式; 在词汇使用上唯一的词的形式。

《80年俄语语法(句法)》中归纳出47种句子结构模式。这里要说明的是模式体系中具体模式数量多少不是主要问题, 主要问题是建立模式的理论依据及如何使模式尽可能多地反映其所代表句子的各方面属性。

在句子结构模式的划分中, “形式”和“语义”的主次是不可避免的问题。一种观点认为句子是最小述谓性单位, 重视结构模式的述谓性; 另一种观点认为句子是最小叙事性单位, 其关注结构模式的语义充足性。两种观点各有侧重。

俄语中具有句子形式的谚语，是否表现出俄语句子所有结构模式的特征呢？实际的情况看来并非如此。我们从实践的角度来对俄语谚语结构模式的句法部分（句法结构模式）和语义部分（语义结构模式）分别进行描写。

2 谚语的句法结构模式

在考察大量语言事实的基础上，我们把俄语谚语分为两大类：单句型谚语和复句型谚语。

2.1 单句型谚语的句法结构模式

俄语单句型谚语大体上与俄语单句的 19 种结构模式¹对应，按照模式所占比重的多少，依次为：SM1, SM4, SM8, SM24, SM6, SM25, SM18, SM29, SM30, SM14、SM17, SM23、SM3、SM5, SM7、SM12、SM32, SM15、SM26。

SM1: N₁ — Vf (Лес шумит.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上动词的人称变位形式”。例子为：

А Васька слушает да ест.

Беда беду родит.

Бодливой корове бог рог не даёт.

SM4: N₁ — N₁ (Отец — учитель.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上名词表语”。例子为：

Время — деньги.

Без хозяина дом сирота.

SM8: N₁ — N₂...(Adv.) (Отец на работе.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上‘前名结构表语’”。例子为：

Дело в шляпе.

Кто без греха.

SM6: N₁ — Adj. крат. (Ребёнок послушен.)

Мир тесен.

На людях и смерть красна.

SM24: Vf_{3pl}. (Стучат.)

该结构模式可解释为：“动词复数第 3 人称”。例子为：

Лежачего не бьют.

Соловья баснями не кормят.

SM25: N₁(Тишина.)

该结构模式可解释为：“名词一格”。

И у стен бывают уши.

Последняя у попа жена.

SM29: Inf.(Здесь не пройти.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上动词的人称变位形式”。例子为：

Силой миру не быть.

Не с богатством жить, а с человеком.

SM18: Нет N₂(Нет времени.)

该结构模式可解释为：“名词二格”。例子为：

Сильнее кошки зверя нет.

Ждать да догонять — нет хуже.

SM30: Praed. (Хорошо.)

Дёшево и сердито.

Далеко кулику до Петрова дня.

SM17: Advquant (N1quant) — N₂(Много цветов.)

该结构模式可解释为：“数量意义副词加上名词 2 格”。例子为：

На всякого мудреца довольно простоты.

Хорошенького (Хорошего) понемножку.

SM14: Praed — Inf(Можно ехать.)

该结构模式可解释为：“述谓副词加上动词不定式”。例子为：

Лестницу надо мести сверху, а не снизу.

Пора и честь знать.

SM23: Vf_{3s}(Светаёт.)

该结构模式可解释为：“动词第 3 人称单数”。例子为：

Стерпится, слюбится.

За словом в карман не лезет (ходит).

SM5: N₁Adj. Полн.(Ребёнок послушный.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上形容词长尾形式”。例子为：

Наше дело маленькое.

Не все сосны в лесу корабельные.

SM3: N₂ (neg) Vf_{3s}(Воды убывает.)

该结构模式可解释为：“名词二格加上（否定）动词第 3 人称单数或过去时中性形式”。例子为：

Дыма без огня не бывает.

Нашего полку прибыло.

SM32: N₁ как N₁(Люди как люди.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上 как 和名词一格”。例子为：

Дела как сажа бела.

SM7: N₁ Part. Крат.(Учитель уважаем.)

该结构模式可解释为：“名词一格加上被动形容词短尾形式”。例子为：

Дуракам (Дураку) закон не писан.

Это вилами на воде писано.

SM12: Inf cop Inf (Сомневаться значит искать.)

该结构模式可解释为：“动词不定式加上系词和动词不定式”。例子为：

Жизнь прожить — не поле перейти.

SM15: Praed (neg) N₄/N₂(Видно следы.)

该结构模式可解释为：“述谓副词加（否定）名词 4 或 2 格”。例子为：

Видно птицу (сокола) по полёту.

SM26: N₂(Народу.)

该结构模式可解释为：“名词二格”。例子为：

У дядюшки Якова товару всякого.

由以上可以看出,广泛存在于谚语中的单数第二人称变位形式和命令式形式均没有相应的句法结构模式,如:

Без смерти не умрёшь.

Береги денежку про чёрный день.

实际上,这两类表达方式在语法中是作为 SM1 的正规体现形式而存在的。

不过,经过仔细的推敲便可发现,这两种类型的谚语(句子)被看作 M1 的正规体现形式是不恰当的,尽管它们有极其相似的一面。

首先,《80年俄语语法(句法)》将 Vf_{3pl} 作为一个独立的句型,却未把第二人称变位形式独立出来,这不符合其划分的原则。可能是语法认为,这类句子作为全句的语法人称意义通常是句子中几个成分相互作用的结果,那么,即使其中一个主要成分消失,语法人称意义也不跟随消失,而是保留在另一个主要成分的语法意义中,所以,没有必要将这一形式独立出来。

另一方面,语法可能考虑到 Vf_{3pl} 句型的单独划分是由于这类句子表示“不确定的主体的行为或过程性状态”。但若细致考察,类似“Насильно мил не будешь”这类句子所表示的行为或过程性状态的主体具有更加不确定的特点。

其次,将第二人称变位形式作为 SM1 的正规体现形式,必然会导致二者具有相同的句法时、式形式和聚合体的不妥当看法。

我们知道,SM1 的聚合体由八个形式(时、式)组成,“Идётся”是 SM1 的正规体现形式。而谚语“Без смерти не умрёшь”中的 умрёшь 虽然同 SM1 的正规体现形式“Идётся”在形式上完全一致,但不具有与之相应的其它七种形式。它只有一种形式,即完成体将来时单数第二人称,现实式。

最后,第二人称变位形式对句子的实指对象意义来说,其在言语过程中的实指人称囊括了语言中全部可能的人称;对句子的概括观念意义来说,它具有更大的概括性和泛指性,并且在时间平面上可能获得超时间性。(参见郝斌 2002: 234)

这一看法不无道理。В. В. Виноградов 也认为,第二人称变位形式的泛指意义首先与其转义用法有关:在转义使用中第二人称形式的意义更不确定,更有伸缩性。

动词单数第二人称使命式也具有类似的情况。

综上所述,动词单数第二人称变位形式(现在时、将来时)和单数第二人称使命式形式应作为独立的结构模式存在。特别是在谚语范围内,它们在句法结构上具有很强的标志性。它们的符号标志可分别描述为: SM48: Vf_{2s} 和 SM49: Vimper_{2s}。如:

SM48: Vf_{2s}(Идётся.)

该结构模式可解释为:“动词第二人称单数形式”。例子为:

Лбом стены не прошибёшь.

SM49: Vimper_{2s}(Иди.)

该结构模式可解释为:“动词第二人称命令式单数形式”。例子为:

На чужой каравай рот не разевай.

此外,我们还得区分两类形式均为动词单数第二人称命令式的结构模式。先比较两条谚语:

A. *Знай наших.*

Б. Знай сверчок свой шесток.

二者似乎一样，都是 SM1 的正规体现形式，其实不然。A 句是 *Vimper_{2S}* 句，主要用于口语，其意义为：这就是我们做的（事），看看我们做的（事），看看我们是哪种类型的人，通常用来表达称赞、自豪、满足、自夸等意义。

B 句则是 SM1 的聚合体中的最后一种形式，即非现实式中的应该式：*Он работай...*用在谚语中的这一类句子的意义接近“理应”、“本该”，其与带 *следует, полагается, надо* 的句子相互对应。

还需要说明的是，某些谚语的结构模式可能有繁化衍生现象，一些谚语结构模式与另一些谚语结构模式也可能存在互渗关系。例如：

$N_1 - Vf + N_1 - N_2 \dots (Adv.)$

На крепкий сук — острый топор.

这种结构的繁化衍生现象和结构间的互渗关系表明句子基本结构模式的建立仅仅是对句法体系研究的起点，现实中的句子远比基本结构模式复杂得多。

2.2 复句型谚语的句法结构模式

目前俄语语法研究中并没有提出诸如单句结构模式那样的复句结构模式，而是通过复句中各分句间的关系研究来揭示复句结构上的特征。在俄语谚语中复句的上述特点仍体现得较为明显。我们将从一般语法复句理论出发，考察分析俄语谚语形式及其结构上的特点，并辅以简单的、概括的模式符号来加以直观描述。

《80 年俄语语法（句法）》对复句的解释是：复句是一个由若干句子按照语法规则组成的完整的句法单位，其功能在于表述几个情景以及它们之间的相互关系。在描述复句中分句的特点时，该语法也指明，作为复句的组成部分分句没有完整的语调，往往也没有完整的信息内容，这种完整性只有作为整体的复句才具备。

该语法把所有复句按联系性质分为并列复句与主从复句；并列复句按分句间的意义分为联合、区分及相互作用形成的对别与对比四类关系，每类再细分若干小类；主从复句按二者间的对应关系分为可分解结构复句与非分解结构复句，两类复句下再分小类。

有两点需要说明：

1) 《80 年俄语语法（句法）》把带有同一主语及数个谓语的句子看作复句，认为整个复句内部多次表达了述谓意义，报道了几个同时或先后发生的情景，各谓语可用不同的语法词类表示。我们认为，这样一种解释同样适用于对复句型谚语的说明。

2) 《80 年俄语语法（句法）》把传统语法认为的无连接词复句排除在复句的范围之外并将其称作“无连接词句组”（*бессоюзное соединение предложений*），依据是，这类句组虽然与复句中的意义关系很接近，但缺乏语法性质的联系，句组内部的关系也难以分成并列和主从两大类，而只能按意义进行分类。分类的依据则是：结构中的固定要素，各分句的特殊模式，分句的先后顺序及谓语间正规的对应形式。

我们认为，这种提法有其合理性。例如，*Тише едешь — дальше будешь; Пешком ходить — долго жить* 等谚语可以从多个角度确定两个分句间的关系。但这一提法既没有证实什么，也没有否认什么，更没有突出什么。所以，我们在本文以下叙述中仍统一使用“无连接词复句”的提法。

俄语复句型谚语可按联系的性质可分为四种结构模式类型：同谓复句型、并列复句型、主从复句型和无连接词复句型。在考察数百多条谚语的基础上，我们大致确定了四种类型谚语的比重，

下面逐一描述。

无连接词复句型谚语约有 154 条，占 31%，其结构模式有：

CM1: S — S²

Близ царя — близ смерти.

Баба с возу — кобыле легче.

CM2: S, S'

Встанешь раньше, шагнёшь дальше.

Ешь пироги, хлеб береги.

并列复句型谚语约有 146 条，占 29%，其结构模式有：

CM3: S, и S'

Бедному жениться, и ночь коротка.

CM4: S, а S'

Без детей горе, а с детьми вдвое.

CM5: S, да S'

Близок локоть, да не укусишь.

CM6: S, или(либо) S'

Либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет.

主从复句型谚语约有 137 条，占 27%，其结构模式有：

CM7: S, что S'

Дурака учить, что мёртвого лечить.

Людское счастье, что вода в бредне.

CM8: S, пока S'

Берегись бед, пока их нет.

CM9: S, как S'

В долгах, как в шелках.

CM10: S, коли S'

Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

CM11: S, чтобы S'

Чтобы другим учить, надо свой разум наточить.

CM12: S, если S'

Если бы да кабы, да во рту росли грибы.

CM13: Где (Куда) P, там (туда) P'

Где дрова рубят, там и щепки летят.

CM14: Как P, так P'

Как аукнется, так и откликнется.

CM15: Каков N₁, таков N₁

Каков в колыбельку, таков и в могилу.

CM16: Кто P, тот P'

Кто в кони пошёл, тот и воду вози.

CM17: Что P, то P'

Что посеешь, то и пожнёшь.

CM18: Сколько N₂, столько N₂

Сколько голов, столько и умов.

CM19: Лучше N₁, чем N₁

Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой.

CM20: Svf, Sclause¹⁹

Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

同谓复句型谚语约有 6 条, 占 1%, 其结构模式有:

SM21: (Sub.)P₁+P₂...P_n

Живи и жить давай другим.

由此可以大致看出, 复句型俄语谚语的句法结构中无连接词复句所占比重稍大一些, 其次是并列复句, 再次是主从复句, 最后是同谓复句。

需说明的是, 这里指的复句形式都是谚语的原始形式, 不包括某些谚语可以去掉一部分使用而不影响意义以及某些作家为了行文表达的需要而故意将谚语截短或变形使用的现象。

通过统计我们注意到: 第一, 某些复句型谚语的连接词常省略使用, 如, Час терпеть, (а) век жить; Что у трезвого на уме, (то) у пьяного на языке 等。对此, 我们将其视作并列复句或主从复句模式, 而不看作无连接词复句。第二, 复句型谚语中, 并列复句型内部的连接词多为 и, а, да, или, либо, 几乎没有 но, однако, зато; 主从复句型内部关联词一般为 который, чей, (таков)...каков, (тот)...кто, (всё,то)...что, 连接词主要有 что, как, пока, если, (там)...где, (столько)...сколько, 其它的关联词或连接词则少用或不用。

4 结语

俄语谚语的研究已经有了较长的历史, 国内外研究的角度涉及到俄语谚语的来源、语义、文学特征、文化意义、翻译等方面, 对俄语谚语的结构模式的研究尚属一种较新的尝试。俄语谚语结构模式的提出与描述不但有助于对谚语的分析、理解和应用, 而且也有助于句子结构模式理论的延伸和发展, 特别是复合句结构模式理论的向前推进。

附注

1 在以下的描述中为了行文的方便, 我们使用 SM1、SM2、SM3... 等来表示结构模式, 其中, SM 代表“单句模式”(Simple Model), 数字代表模式序号(此序号与《80 年俄语语法(句法)》简单句结构模式的序号相同)。

2 SM 表示 complex model, 数字为模式序号; S 指 simple sentence, S, S' 表示不同的句子。后文中的其他代码为: 复句型谚语的结构模式统一编号; P, P' 表示不同的“述谓单位”(Predicate); Sv_f 表示“动词变位形式句”; S_{clause} 表示“作为从句的分句”; Sub. 表示“主体”(Subject); P 表示“述谓单位”(Predicate); 1, 2...n 表示述谓单位的数目。

参考文献

- [1]Верещагин Е. М., Касомаров В. Г. 1980 Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения[M]. М.: Высшая школа.
- [2]Кузьмин С. С., Шадрин Н.Л. 1989 Русско-английский словарь пословиц и поговорок[M]. М.: Русский язык.
- [3]Тарланов З. К. 1982 Очерки по синтаксису русских пословиц[M]. Ленинград: Ленинградского университета.
- [4]曹国权 1996 论句子的语义结构[J], 中国俄语教学, 第 2 期。
- [5]郝 斌 2002 俄语简单句的语义研究[M], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。

On the Structure Model of the Russian Proverbs

ZHANG Zhong-zhou

(Mudanjiang normal institute, Mudanjiang 157012, China)

Abstract: Must work over its proverbs to be familiar with the language and to understand the culture of a nation. To the Russian proverbs have been involved in the research their sources, semantics, structure, culture, translation, and so on, but their structure-model has not yet conducted the study. Based on theory of linguistic research not only contribute to the proverbs of the analysis, understanding and application of, and contribute to the theoretical model of sentence structure, in particular, the complex sentence structure and development of the theory of an extension.

Key words: Russian proverbs; structure-model; syntax and semantics

收稿日期: 2008-10-15

作者简介: 张忠舟(1971—), 男, 牡丹江师范学院欧亚语系讲师。主要研究方向: 普通语言学、语义学、语法学。

[责任编辑: 彭玉海]